

Akt ślubu

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

Sостоялось w (деревни / селе // городъ) ...

Działo się w (wsi // mieście) [nazwa miejscowości]

въ приходѣ / въ канцелярии прихода ...

w przychoде / w kancelarii przychoда ...

w parafii / w kancelarii parafii [wezwanie]

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

дня ... / w ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

dnia [dzień i miesiąc] / w [dzień] dzień [miesiąc] tysiąc osiemset ... roku, [godzina]

Объявляемъ / Объявляетъ что

Объявляемъ / Объявляетъ что

Oświadczamy / Oświadcza się, że

въ присутствии свидетелей / свидѣтелей ...

w присутствии свидетелей / свидѣтелей ...

w obecności świadków [imię i nazwisko, wiek, zawód, zamieszkały]

... лѣтъ / лѣтъ отъ роду

... лѣтъ / лѣтъ отъ роду

[wiek] lat

а такоже

a такоже

a także

(обоихъ)

(обоихъ)

(obojga)

(первого)

(первого)

(pierwszego)

(второго)

(второго)
(drugiego)

въ ... жительствоующихъ //

въ ... жительствоующихъ //
w [nazwa miejscowości] zamieszkałych //

// (жительствоующего по улице ... подъ номером ...) //

// (жительствоующего по улице ... подъ номером ...) //
// (zamieszkałego na ulicy [nazwa] pod numerem [nr]) //

// (изъ ... улицы номеру дома ...) //

// (изъ ... улицы номеру дома ...) //
// (z [nazwa] ulicy numeru domu [nr]) //

// проживающаго въ ...

// проживающаго въ ...
// zamieszkałego w [nazwa miejscowości]

заключенъ/заключено сего числа

заключенъ/заключено сего числа
W dniu dzisiejszym został zawarty

религиозный (и гражданский) брачный союзъ / бракъ между

религиозный (и гражданский) брачный союзъ / бракъ между
religijny (i cywilny) związek małżeński między

... (холостымъ), ... летъ / лѣтъ отъ роду, ...

... (холостымъ), ... летъ / лѣтъ отъ роду, ...
[imię i nazwisko pana młodego] (kawalerem), [wiek] lat, [zawód]

(согласно метрическому свидѣтельству Прихода ...)

(согласно метрическому свидѣтельству Прихода ...)
(zgodnie z metrycznym świadectwem parafii [nazwa])

(вдовцом после ...)

(вдовцом после ...)

(wdowcem po [imię i nazwisko panieńskie zmarłej żony])

(двухъ именъ)

(двухъ именъ)

(dwojga imion)

родившимся / рожденнымъ въ ... (и здесь остающемся)

родившимся / рожденнымъ въ ... (и здесь остающемся)

urodzonym w [nazwa miejscowości] (i tu pozostającym)

сыномъ (покойных)

сыномъ (покойных)

synem (zmarłych)

(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...

(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...

(zmarłego // żyjącego) [imię ojca]

и (покойной // находящейся /находившейся въ живыхъ /живущей) ...

и (покойной // находящейся /находившейся въ живыхъ /живущей) ...

i (zmarłej // żyjącej) [imię matki]

урожденной ... (вдовы)

урожденной ... (вдовы)

z domu [nazwisko panieńskie matki] (wdowy)

(законныхъ) супруговъ ...

(законныхъ) супруговъ ...

(prawowitych) małżonków [nazwisko rodziców, zawód]

(разведённым с женою ...)

(разведённым с женою ...)

(rozwiedzionym z żoną [imię i nazwisko])

жительствовающимъ / проживающимъ / жительствовающихъ въ ...

жительствовающимъ / проживающимъ / жительствовающихъ въ ...

zamieszkałym / zamieszkałych w [nazwa miejscowości]

въ (здешнем) приходѣ ...

въ (здешнем) приходѣ ...

w (tutejszej) parafii [nazwa]

(по улице / улицѣ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)

(по улице / улицѣ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)

(na ulicy [nazwa] pod numerem domu [nr])

(временно при родителяхъ остающимъ)

(временно при родителяхъ остающимъ)

(czasowo pozostającym przy rodzicach)

(прежде)

(прежде)

(poprzednio)

(ныне)

(ныне)

(obecnie)

и ... (девицею / дѣвицею), ... летъ / лѣтъ отъ роду

и ... (девицею / дѣвицею), ... летъ / лѣтъ отъ роду

i [imię i nazwisko panny młodej] (panną), [wiek] lat, [zawód]

(вдовою после ...)

(вдовою после ...)

(wdową po [imię i nazwisko zmarłego męża])

(отъ несколькихъ)

(отъ несколькихъ)

(od kilku)

родившеюся / рожденною въ ...
родившеюся / рожденною въ ...
urodzoną w [nazwa miejscowości]

дочерью / дочерью (покойных)
дочерью / дочерью (покойных)
córka (zmarłych)

(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...
(умершаго / покойного // находившегося въ живыхъ) ...
(zmarłego // żyjącego) [imię ojca]

и (покойной // находящейся /находившейся въ живыхъ /живущей) ...
и (покойной // находящейся /находившейся въ живыхъ /живущей) ...
i (zmarłej // żyjącej) [imię matki]

урожденной ... (вдовы)
урожденной ... (вдовы)
z domu [nazwisko panieńskie matki] (wdowy)

(законныхъ) супруговъ ...
(законныхъ) супруговъ ...
(prawowitych) małżonków [nazwisko rodziców, zawód]

жительствоющею / жительствующей / жительствующихъ въ ...
жительствоющею / жительствующей / жительствующихъ въ ...
zamieszkałą / zamieszkałych w [nazwa miejscowości]

въ (здешнем) приходе ...
въ (здешнем) приходе ...
w (tutejszej) parafii [nazwa]

(по улице / улицъ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)
(по улице / улицъ / улицы ... подъ номеромъ дома ...)
(na ulicy [nazwa] pod numerem domu [nr])

(въ ... при родителяхъ жительствующею / остающею) //

(въ ... при родителяхъ жительствующею / остающею) //

(w [nazwa miejscowości] przy rodzicach zamieszkałą / pozostającą) //

// (проживающею у родителей) //

// (проживающею у родителей) //

// (mieszkającą u rodziców) //

// (у брата своего остающею)

// (у брата своего остающею)

// (u swojego brata pozostającą)

Браку сему

Браку сему

Małżeństwo to

предшествовали три оглашения //

предшествовали три оглашения //

poprzedziły trzy zapowiedzi //

// предшествовало троекратное оглашение

// предшествовало троекратное оглашение

// poprzedziły trzykrotne zapowiedzi

публикованные / опубликованное / опубликованное

публикованные / опубликованное / опубликованное

głoszone

въ здешнемъ / здѣшнемъ приходскомъ костеле / костель //

въ здешнемъ / здѣшнемъ приходскомъ костеле / костель //

w tutejszym parafialnym kościele //

// приходскихъ костѣлахъ ...

// приходскихъ костѣлахъ ...

// parafialnych kościołach [wymienione kościoły]

въ днях ... сего года (и въ два следующие / следующие воскресения)

въ днях ... сего года (и въ два следующие / следующие воскресения)

w dniach [data] tego roku (i w dwie następne niedziele)

но не встретились никаких препятствий недопускающих брака //

но не встретились никаких препятствий недопускающих брака //

ale nie spotkały żadnych przeszkód niedopuszczających ślubu //

// Препятствий брака не было

// Препятствий брака не было

// Przeszkód do małżeństwa nie było

(Позволение на вступление въ бракъ невестю)

(Позволение на вступление въ бракъ невестю)

(Pozwolenie na wstąpienie panny w związek małżeński)

дано было словесно ея отцемъ // отца невесты

дано было словесно ея отцемъ // отца невесты

dane było ustnie przez ojca // ojca panny młodej

присутствующего сему акту заявлено словесно)

присутствующего сему акту заявлено словесно)

będącego obecnym przy tym akcie zostało zgłoszone ustnie)

(Новобрачный на заключение сего брака предъявил позволение)

(Новобрачный на заключение сего брака предъявил позволение)

(Małzonek na zawarcie tego małżeństwa przedstawił pozwolenie)

Управляющего ... таможней, данное от ... за № ...)

Управляющего ... таможней, данное от ... за № ...)

wydane przez [nazwa miejscowości] urząd celny, wydane [data] o numerze [nr])

Новобрачные (супруги) объявили / объявляют что

Новобрачные (супруги) объявили / объявляют что

Nowozaślubieni oświadczyli, że

они никакого договора предбрачного между собою не заключили //
они никакого договора предбрачного между собою не заключили //
umowy przedślubnej między sobą nie zawarli //

// брачный договор между ними заключенъ не былъ //
// брачный договор между ними заключенъ не былъ
// umowa przedślubna między nimi nie była zawarta

Обрядъ тотъ религиозный исполненъ //
Обрядъ тотъ религиозный исполненъ //
Obrzęd ten religijny dopełnił //

// Религиозный обрядъ бракосочетания совершён //
// Религиозный обрядъ бракосочетания совершён
// Religijnego obrzędu zaślubin dokonał

Ксёндзомъ ..., викариемъ ... Прихода / костёла //
Ксёндзомъ ..., викариемъ ... Прихода / костёла //
ksiądz [imię i nazwisko], wikary [nazwa miejscowości] parafii / kościoła //

// нижеподписавшимся Администраторомъ мѣстного Прихода //
// нижеподписавшимся Администраторомъ мѣстного Прихода
// niżej podpisujący się administrator tutejszej parafii

(местнымъ / здешнимъ)
(местнымъ / здешнимъ)
(miejscowy / tutejszy)

// Религиозный обрядъ брака совершён въ костёле ... //
// Религиозный обрядъ брака совершён въ костёле ...
// Religijne małżeństwo zostało zawarte w kościele [nazwa parafii]

въ присутствии ксёндза ..., здешнего викария //
въ присутствии ксёндза ..., здешнего викария
w obecności księdza [imię i nazwisko], miejscowego wikariusza

Актъ сей

Актъ сей
Akt ten

(обоим) новобрачными и свидетелями / свидетелями //

(oboim) nowożeńcami i świadkami / świadkami //

(oboju) nowożeńcom i świadkom //

// присутствующими

// присутствующимъ

// obecni

(неумеющим писать / неграмотным)

(nieumiejącym pisać / czytającym)

(nieumiejącym pisać / czytać)

прочитанъ / по прочтении / прочтении

прочитанъ / по прочтении / прочтении

przeczytany / po przeczytaniu

новобрачными, свидетелями и нами //

nowożeńcami, świadkami i nami //

przez nowożeńców, świadków i przeze mnie //

// нами и ими подписанъ //

// нами и ими подписанъ //

// przez nas i przez nich podpisany //

// и затемъ нами только подписанъ

// и затемъ нами только подписанъ

// a następnie przez nas tylko podpisany

(новобрачным / новобрачная не пишут / безграмотная)

(nowożeńcy / nowożeńca nie piszą / bezграмотная)

(pan młody / panna młoda nie umie pisać)

Администратор прихода ...

Администратор прихода ...

Administrator parafii [nazwa miejscowości]

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //

utrzymujący akta stanu cywilnego Ks. [podpis księdza] //

// Ксёндз ..., викарий

// Ксёндз ..., викарий

// Ksiądz [imię i nazwisko], wikary

За настоятеля Прихода Кс. ...

За настоятеля Прихода Кс. ...

za proboszcza parafii ks. [imię i nazwisko]